

ВОПРОСЫ ТЕКСТОЛОГИИ И КОММЕНТАРИЯ

Литературный факт 2025. № 3 (37).
Literaturnyi fakt [Literary Fact], no. 3 (37), 2025



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no. 3 (37), 2025

Научная статья

УДК 821.161.1.0

<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-37-187-204>

<https://elibrary.ru/GBDWAC>



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Текстологические заметки о стихотворениях А.П. Сумарокова, опубликованных в 1755 г.

© 2025, К.Ю. Лаппо-Данилевский

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация: «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755–1764) — первый русский журнал с объемным литературным разделом. При этом А.П. Сумароков — один из авторов, кого наиболее охотно печатали в журнале в первый год существования. В 1755 г. поэт опубликовал здесь одно прозаическое сочинение и сорок четыре стихотворения, крайне разнообразных в жанровом и формальном отношении. Это: шесть переложений псалмов, две торжественных оды, один «дидирамб» в честь Петра Великого, две анакреонтические оды, две любовных оды сапфической строфой (одна из них перевод из Сапфо), одна эпистола, две идиллии, семь сонетов, один «баллад», один мадригал и др. До наших дней дошла лишь часть архива «Ежемесячных сочинений». Это рукописи почти всех публикаций 1755 г. в этом журнале, что дает возможность сличить автографы Сумарокова с их печатными версиями. Хотя качество работы типографии Российской Академии наук было очень высоким, сопоставление текстов позволяет выявить различные искажения: некоторые строки были опущены, размеры стихов порой нарушены, а смыслы утрачены. Как выясняется, Сумароков не вычитывал корректуры своих публикаций в «Ежемесячных сочинениях», поэтому его автографы в Архиве Российской академии наук являются основным источником для корректного издания его стихов 1755 г.

Ключевые слова: русская литература XVIII века, А.П. Сумароков, «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащих» (1755–1764), текстология.

Информация об авторе: Константин Юрьевич Лаппо-Данилевский — доктор филологических наук, Dr. habil., ведущий научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, наб. Макарова, д. 4, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7696-1102>

E-mail: yurij-danilevskij@yandex.ru

Для цитирования: *Лаппо-Данилевский К.Ю.* Текстологические заметки о стихотворениях А.П. Сумарокова, опубликованных в 1755 г. // Литературный факт. 2025. № 3 (37). С. 187–204. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-37-187-204>

Трудно переоценить значение «Ежемесячных сочинений, к пользе и увеселению служащих» (1755–1764) для русской литературы, ставших в сущности ее первой печатной трибуной. И это при том, что журнал не был чисто литературным предприятием. Так, в «Предуведомлении» к нему заявлялось, что предполагается публиковать «всякие сочинения, какие только обществу полезны быть могут, а именно: не одни только рассуждения о собственно так называемых науках, но и такие, которые в экономии, в купечестве, в рудокопных делах, в мануфактурах, в механических рукоделиях, в архитектуре, в музыке, в живописном и резном художествах, и в прочих, какое ни есть новое изобретение показывают или к поправлению чего-нибудь повод подать могут»¹. Одновременно объявлялся отказ от статей узко специальных, «кои ради глубокого их смысла не всем ясны и вразумительны бывают», в силу чего П.Н. Берков справедливо видел в «Ежемесячных сочинениях» первое научно-популярное издание Академии наук².

Идея обратить журнал к более широкой публике исходила от М.В. Ломоносова, но из-за позиции Г.В. Теплова и его влияния на президента Академии К.Г. Разумовского редактором «Ежемесячных сочинений» стал историк Г.Ф. Миллер. Потому-то Ломоносов в первый год издания поместил в журнале всего одно стихотворение, да и то об этом стало известно только во второй половине XX в.³ Его многолетний соревнователь В.К. Тредиаковский был представлен куда в большем объеме. В 1755 г. поэт опубликовал здесь два стихотворения и две статьи (на историческую и на литературную темы). Вторая из них, трактат «О древнем, среднем и новом стихотворении российском», содержала оригинальную и довольно пристрастную концепцию развития отечественной поэзии, подчеркивавшую в первую очередь его собственные заслуги перед обновленной русской версификацией⁴.

¹ Миллер Г.Ф. Предуведомление // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Янв. С. 5–6.

² Берков П.Н. История русской журналистики XVIII века. М.; Л.: АН СССР, 1952. С. 77 et passim. Об истории изучения «Ежемесячных сочинений» см. подробнее: [8, с. 83–84; 3, с. 23–24].

³ Модзалевский Л.Б. Литературная полемика Ломоносова и Тредиаковского в «Ежемесячных сочинениях» 1755 года // XVIII век. М.; Л.: АН СССР, 1959. Сб. 4. С. 45–65.

⁴ Тредиаковский В.К. О древнем, среднем и новом стихотворении российском // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Май. С. 467–510.

Наиболее многочисленны в 1755 г. в «Ежемесячных сочинениях» произведения А.П. Сумарокова, что Тредиаковский был склонен объяснять особенным благоволением Миллера к нему⁵. И действительно, Сумароков — один из авторов, которых наиболее охотно печатали в журнале в первый год существования. В 1755 г. он опубликовал здесь одно прозаическое сочинение («Разговор в царствии мертвых между Александром Великим и Геростратом») и сорок четыре стихотворения, крайне разнообразных в жанровом и формальном отношении — это: шесть переложений псалмов, две торжественных оды, один «дитирамб» в честь Петра Великого, две анакреонтические оды, две любовных оды сапфической строфой (одна из них перевод из Сапфо), одна эпистола, две идиллии, семь сонетов, один «баллад», один мадригал и др. Весьма различен и объем этих поэтических произведений: от двухстрочной эпитафии «Прохожий, обща всем живущим часть моя...» до «Оды на государя императора Петра Великого» («Быстры песни соплетая...»), насчитывающей двести восемьдесят стихов⁶.

В Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук имеется единица хранения, содержащая наборные рукописи почти всех материалов, опубликованных в «Ежемесячных сочинениях» в первый год существования этого печатного органа (далее в тексте — *НР (1755)*). Приоритет и исключительные заслуги в осмыслении этого документа принадлежат Л.Б. Модзалевскому, первым заглянувшему в издательскую историю журнала в 1755 г. и установившему авторство ряда публикаций. Эти изыскания были отражены ученым в ряде статей и суммированы в докторской диссертации, защищенной в 1947-м и опубликованной посмертно в 2011 г. [8]. В свое исследование Модзалевский включил подробнейшую роспись «Ежемесячных сочинений» за первый год их существования, соотнося публикации с их наборными рукописями и сообщая дополнительные сведения (например, об изменениях заглавий, принадлежности почерков и проч.). В данной статье, опираясь на проделанную ученым работу, хотелось бы решить куда более локальную задачу. А именно: проанализировать публикации только одного автора, Сумарокова, на предмет точности их воспроизведения в 1755 г. в академическом журнале, осмыслить

⁵ Об этом в жалобе Тредиаковского в Конференцию Академии наук от 15 ноября 1755 г. (*Пекарский П.П.* История императорской Академии наук в Петербурге. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1873. Т. 2. С. 194).

⁶ *Сумароков А.П.* Ода на Государя императора Петра Великого («Быстры песни соплетая...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Март. С. 214–223.

выявленные искажения и на их основании более полно представить процесс издания «Ежемесячных сочинений». Модзалевский довольно подробно сообщает сведения об изменениях в названиях, произведенных Миллером, в связи с чем в ряде случаев приходится повторить сказанное исследователем. Последовательного сличения опубликованных произведений Сумарокова с его рукописями Модзалевский все же не производил, в силу чего именно на этом аспекте хотелось бы заострить внимание. Данная работа до известной степени продолжает и детализирует ту, что была начата в моей статье «Н.И. Новиков — издатель поэзии А.П. Сумарокова», вышедшей в свет в «Литературном факте» в 2020 г. [5].

Первой публикацией Сумарокова в «Ежемесячных сочинениях» стала обширная «Ода на государя императора Петра Великого» («Быстры песни соплетая...») в мартовском номере журнала⁷. В белом автографе Сумарокова Миллером данное авторское название исправлено сначала на «Ода в честь государя императора Петра Великого»; затем на «Ода государю императору Петру Великому». Все же ода была напечатана под названием первоначальным, содержащемся в рукописи; сам текст ее воспроизведен весьма тщательно, без погрешностей. В автографе подписи не имеется, следующее обозначение авторства в журнале явно принадлежит Миллеру, оно дано от третьего лица: «Сия ода сочинена господином полковником Сумароковым». В дальнейшем произведения поэта в течение всего года появлялись в печати под инициалами «А.С.», которыми подписаны его стихи и в рукописи.

В апрельском номере «Ежемесячных сочинений» Сумароков опубликовал три сонета Пауля Флеминга в своем переводе. Стихотворения были написаны немецким поэтом во время пребывания в Москве весной и в начале лета 1636 г. [1, с. 35]. Их переводы составили подборку «Павла Флемминга знатного немецкого стихотворца, который был в Москве в 1634 и в 1636 гг. при Голштинском посольстве, три сонета, по-русски переведенные» (подпись: «А.С.»)⁸.

⁷ Там же.

⁸ Сумароков А.П. Павла Флемминга знатного немецкого стихотворца, который был в Москве в 1634 и в 1636 годах при Голштинском посольстве, три сонета, по-русски переведенные: Сонет I. Великому граду Москве («О ты, союзница Голштинския страны...»); Сонет II. Москве реке при отъезде своем («Всегда ты в тишине теки в своих водах...»); Сонет III. Москве, когда, отправляясь в Персию, по выезде своем из Москвы увидел издалека позлащенные ее башни («Град русских городов, владычица прехвальна...»)/ [пер. из П. Флеминга] // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Апр. С. 354–356. Как установил М. Левитт, в конце марта 1755 г. Сумарокову были выданы в Библиотеке Академии наук две книги поэтических произведений Флеминга на немецком языке ([14]; [15]); видимо, по этим изданиям и были выполнены переводы. Вместе с ними поэт взял на дом описание путешествия Адама Олеария в Россию, Татарию и Персию (1647) (см. подробнее: [7, с. 56], в списке выданных книг под №№ 9–11, 14). Разрешение

Сопоставление печатного текста с автографом Сумарокова⁹ приводит к выводу, что именно Г.Ф. Миллер, редактор журнала, подверг подборку некоторой правке.

Во-первых, ее общее авторское название в рукописи крайне лаконично: «Сонеты Москве». Изначально стихотворениям было предпослано краткое предисловие, в котором Сумароков называет Флеминга «известным или паче знатным немецким стихотворцем» и сообщает, что тот «был в Москве, при Голштинском посольстве, отправленном для испрошения свободного в Персию для торгового пути, во дни царствования государя царя Михаила Феодоровича»¹⁰. Предисловие было впервые опубликовано в книге Модзалевского, вышедшей в свет в 2011 г. [8, с. 91].

Во-вторых, сонеты имеют в рукописи иные названия, а именно: «Сонетов книги II. Из сонета XXXII. Великому граду Москве, как он отъезжал оттоле», «Сонетов книги II. Из сонета XLIV. Москве-реке при отъезде своем», «Сонетов книги III. Из сонета XXVI. Москве, когда, отправляясь в Персию, по выезде своем из Москвы увидел он издалека позлащенные ее башни». О том, что изменения были внесены именно редактором журнала, можно заключить по листу в рукописи, предшествующему подборке, где почерком Миллера записаны заглавия и подборки в целом, и отдельных стихотворений именно в таком виде, как это имеет место в «Ежемесячных сочинениях»: 1) «Великому граду Москве»; 2) «Москве реке при отъезде своем»; 3) «Москве, когда, отправляясь в Персию, по выезде своем из Москвы увидел издалека позлащенные ее башни»¹¹. Как видим, пара- и перитекстуальные поля подверглись довольно значительным вторжениям со стороны Миллера. В то же время сам текст сонетов был воспроизведен в «Ежемесячных сочинениях» весьма точно; то же можно сказать и о четырех притчах, помещенных в майском номере¹².

напечатать переводы сонетов Флеминга было дано Конференцией Академии наук 5 апреля 1755 г.; на заседании присутствовали Г.Ф. Миллер, И.К. Тауберт, В.К. Тредиаковский, И.Э. Фишер и И.А. Браун (Протоколы заседаний Конференции императорской Академии наук с 1725 по 1803 г. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1899. Т. 2: 1744–1770. С. 326). Хотя в знаменитом травелоге Олеария было напечатано несколько стихотворений Флеминга, сонеты, переведенные Сумароковым, в их число не входят (см.: *Олеарий А.* Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно / введ., пер., примеч. и указатель А.М. Ловягина. СПб.: Изд. А.С. Суворина, 1906. [6], XXXVIII, [1], 582 с.).

⁹ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 214–214 об.).

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же, Л. 213.

¹² *Сумароков А.П.* Притчи: I. Наставник («Был некто нравов исправитель...»); II. Волк, ставший пастухом («Когда приятным сном пастух в лугах умолк...»); III. Два

Подборка Сумарокова «Сонеты, эпиграммы и епитафии», опубликованная в июне¹³, в ее сонетной части теснейшим образом связана с переводами из Флеминга, помещенными на два месяца ранее, и с тогдашним препирательством между Сумароковым и Тредиаковским о сонетной форме. На этом споре здесь останавливаться не стоит, ибо он подробно рассмотрен в моей недавней работе [6]. Сосредоточим внимание поэтому лишь на текстологической проблематике.

В общей сложности июньская подборка содержит три сонета; два из них оригинальные, хотя и варьируют темы, к которым неоднократно обращались западно-европейские авторы. Первый сонет («Когда вступил я в свет, вступив в него, вопил...»¹⁴) — стенание по поводу несчастливо сложившейся жизни и ее тщеты, второй («Не трать, красавица, ты времени напрасно...»¹⁵) — галантный призыв предаться любовным наслаждениям в юные лета¹⁶. Третье из стихотворений «О существа состав, без образа смешенной...»¹⁷ — перевод сонета «L'Avorton» («Не выношенное дитя») Жана Эно (Jean Hesnault, 1611–1682).

Заключительный терцет первого из сонетов «Когда вступил я в свет, вступив в него, вопил...» читается и в *HP* (1755), и в «Ежемесячных сочинениях» следующим образом:

Но как ни горестен был век мой, я¹⁸ стоною,
Что скончается сей долгий страшный сон:
Родился, жил в слезах, в слезах и умираю¹⁹.

друга и медведь («Два друга как два брата жили...»); IV. Пьяный и судьбина («Мурон, напившись пьян, воды пошел искать...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Май. С. 451–455.

¹³ Сумароков А.П. Сонеты, эпиграммы и епитафии // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 534–538.

¹⁴ Сумароков А.П. «Когда вступил я в свет, вступив в него вопил...» // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 534.

¹⁵ Сумароков А.П. «Не трать, красавица, ты времени напрасно...» // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 534–535.

¹⁶ Это стихотворение высоко ценил Державин, внесший его по памяти в свою рукописную тетрадь «Разные стихотворения» (1776), из-за чего этот сонет в ряде изданий был напечатан как его сочинение (см. подробнее: [4, с. 90–91]).

¹⁷ Сумароков А.П. «О существа состав, без образа смешенной...» [пер. из Ж. Эно] // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 535–536.

¹⁸ Здесь и далее полужирным шрифтом отмечены места, подвергавшиеся искажениям.

¹⁹ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 298). См. также: Сумароков А.П. Сонеты, эпиграммы и епитафии // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 534.

Хотя третья с конца строка не была искажена при первой публикации, при воспроизведении текста в первом новиковском собрании сочинений возникла опечатка, которая не раз воспроизводилась позднее, в том числе и в томе второй серии «Библиотеки поэта», подготовленном П.Н. Берковым в 1957 г.:

Но как ни горестен был век мой, **а** стоною...²⁰

Известнейший сонет «Не трать, красавица, ты времени напрасно...» печатался почти во всех изданиях Сумарокова до сего времени следующим образом, с повторением ошибки первого набора:

Не трать, красавица, ты времени напрасно,
Любися; без любви всё в свете суеты,
Жалей, и не теряй прелестной красоты,
Чтоб **больше** не тужить, что век прошел несчастно²¹.

При перечитывании этих строк меня неизменно удивляла и «сгущенность» шипящих в словосочетании «больше не тужить», и имеющийся семантический диссонанс. Действительно, если красавица должна «больше не тужить», то у нее уже сейчас, в молодости, имеются некоторые основания для грусти. Автограф Сумарокова содержит и более благозвучный вариант, и более логичный:

Не трать, красавица, ты времени напрасно,
Любися; без любви всё в свете суеты,
Жалей, и не теряй прелестной красоты,
Чтоб **после** не тужить, что век прошел несчастно²².

В июльском номере «Ежемесячных сочинений» была опубликована подборка стихотворений Сумарокова «Дитирамб, гимн Венере

²⁰ См.: [11, ч. 9, с. 109; 12, ч. 9, с. 105; 10, с. 170]. Гуковский в первой серии «Библиотеки поэта» брал за основу текст прижизненных публикаций, что стало залогом корректного воспроизведения строки [13, с. 80].

²¹ См.: Сумароков А.П. Сонеты, эпиграммы и эпиграфий // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Июнь. С. 534–535; [11, ч. 9, с. 110; 12, ч. 9, с. 106; 10, с. 170].

²² Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 298). Только в первом издании стихов Сумарокова в Библиотеке поэта 1935 г. находим этот стих не искаженным [13, с. 81]. Т. е. Гуковский либо сам обращался к *HP* (1755), либо, скорее всего, верный вариант был сообщен ему Модзалевским.

и две оды анакреонтические»; благодаря *HP* (1755) возможна эмендация текста двух первых стихотворений.

Так, седьмая строфа сумароковского «Дитирамба» (стихи 37–42) до сего времени неизменно печаталась следующим образом:

Разверзается мне боле
Высоты небесной вид:
Петр Великий к нам оттоле
Превеселым ликом зрит.
Зри, **исполнены** утехи,
В мире, Петр, свои успехи!²³

В *HP* (1755) содержится куда более убедительный вариант стиха 41:

Зри, **исполненный** утехи,
В мире, Петр, свои успехи!²⁴

Действительно, вряд ли успехи могут быть «исполнены утехи»; куда боле логично, если царь «исполнен утехи» при созерцании своих успехов.

«Гимн Венере, сафическим стопосложением» («Не противлюсь сильной, богиня, власти...»)²⁵ справедливо считается одним из наиболее удавшихся лирических произведений Сумарокова, а также блестящим примером создания силлабо-тонического аналога для силлабо-метрической сафической строфы (в первых трех стихах всех строф стихотворения находим сафический одиннадцатисложник с вольной цезурой: × ◡ × ◡ ' ◡ ◡ ' ◡ ' ◡; в четвертом — адоний: ' ◡ ◡ ' ◡)²⁶. Нетрудно, однако, заметить, что сафический одиннадцатисложник в десятом стихе при первой публикации был явно поврежден (этот огрех при последующих републикациях текста долгое время оставлялся без внимания). Приведу второй и третий

²³ См.: Сумароков А.П. Дитирамб («Вижу будущие веки...») // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1755. Июль. С. 67; [11, ч. 2, с. 156; 12, ч. 2, с. 138; 10, с. 97].

²⁴ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 348 об.).

²⁵ Сумароков А.П. Гимн Венере, сафическим стопосложением («Не противлюсь сильной, богиня, власти...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Июль. С. 69–70.

²⁶ В «Гимне Венере» рифмы парные; во «Второй оде Сафы, сочиненной по русскому переводу г. Козицкого» («Разных Афродита царица тронов...», 1758), еще одном образце силлабо-тонической логэйдической строфы, Сумароков от рифмы отказался.

катрены этого стихотворения в том виде, в каком они неоднократно публиковались:

- | | |
|----|---|
| 5 | Хоть страшимся к жизни прейти мятежной, |
| 6 | Произвольно жертвуем страсти нежной. |
| 7 | Ты пространной всею вселенной правишь, |
| 8 | Праздности славимь. |
| 9 | Кои подают от тебя успехи, |
| 10 | Можно ль изъяснить сии утех: |
| 11 | Всяк об оных, ясно хоть ощущает, |
| 12 | Темно вещает ²⁷ . |

Заметив огрех, П.Н. Берков решил его поправить, добавив в десятый стих один слог (вторжение, произошло «по умолчанию», ибо ученый не имел возможности его обосновать по условиям «Библиотеки поэта»):

Можно **ли** **изъяснить** сий утѣхи... [10, с. 98]

Наборная рукопись позволяет восстановить верный авторский вариант стиха. Метрическая схема в нем выдержана, но он отличен от того, что был предложен Берковым:

Можно **ль** **изъяснити** сий утѣхи...²⁸

В августовском номере «Ежемесячных сочинений» помещена подборка «Епистола, перевод второй Сафиной оды, баллад и мадригал»²⁹. В рукописи имеется несколько иной вариант восьмого стиха в переводе Сумарокова из древнегреческой поэтессы. Приведу поначалу этот текст так, как он был напечатан в 1755 г.:

²⁷ См.: *Сумароков А.П.* Гимн Венере, сафическим стопосложением («Не противлюсь сильной, богиня, власти...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Июль. С. 69; [11, ч. 2, с. 164; 12, ч. 2, с. 144; 13, с. 61].

²⁸ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 349). В *НР (1755)* содержится написание «прийти» вместо «прейти», более частотное у Сумарокова.

²⁹ *Сумароков А.П.* Епистола, перевод второй Сафиной оды, баллад и мадригал // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Авг. С. 147–150.

Перевод второй Сафиной оды

- 1 Благополучен тот, кто всякий день с тобою,
2 Всяк час твой слышит глас, твой зря приятный смех;
3 Каких еще желать на свете сем утех,
4 Имея завсегда тебя перед собою?
- 5 А я смущаюсь, когда тебя я зрю:
6 Нет больше слов в устах, язык тогда немеет,
7 Трепещет сердце, свет в глазах моих темнеет,
8 **Затлится** в жилах кровь: томлюся и горю.
- 9 По телу моему холодный пот лится:
10 Бледнею и дрожу, не слышу ничего,
11 Почти лишаюсь я чувства всего,
12 И мнится, что в тот час дух с телом расстается³⁰.

В рукописи находим следующий, на первый взгляд, не очевидный вариант восьмого стиха:

Затмится в жилах кровь: томлюся и горю³¹.

Этот перевод Сумарокова из Саффо довольно неплохо исследован, не вызывает сомнения, что русский поэт опирался на знаменитое стихотворное переложение Никола Буало³². В то же время Свиясовым, анализирувавшим перевод, был отмечен и ряд отличий: у Буало рифмовка перекрестная, у Сумарокова — охватная; Буало ослабляет физиологичность описания страсти, отказывается от «низких» слов и сравнений; русский поэт, наоборот, не склонен их избегать [9, с. 51–54]. Так, в его тексте появляется «холодный пот», отсутствующий у Буало, но имеющийся у Саффо. А.Г. Готовцева поэтому полагает [2, с. 15], что у Сумарокова был под рукой четвертый том наиболее полного посмертного собрания сочинений Буало,

³⁰ *Сумароков А.П.* Перевод второй Сафиной оды («Благополучен тот, кто всякий день с тобою...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Авг. С. 148–149.

³¹ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 410 об.

³² Ода Саффо содержится в восьмой главе позднеантичного трактата «О возвышенном», переведенного Буало в 1674 г. на французский язык. Стихотворное переложение оды Буало надолго определяет его русскую рецепцию. См.: *Песков А.М.* Буало в русской литературе XVIII – первой трети XIX в. М.: Изд-во МГУ, 1989. С. 88–89, 142–143 et passim. Сумарокову принадлежит перевод отрывка из трактата «О возвышенном» (*Сумароков А.П.* Из трактата Лонгинова о важности слова // Трудолюбивая пчела. 1759. Апр. С. 219–224).

подготовленного Клодом Броссетом³³. В нем комментарии Буало к собственному переводу из Сапфо были дополнены суждениями его издателя. Броссет также привел в примечаниях собственный подстрочный перевод знаменитой древнегреческой оды. При этом он отнюдь не был склонен «смягчать» и приукрашивать оригинал.

Вариант «затлится» никоим образом не вступает в диссонанс с общей картиной страсти в переводе Сумарокова и ощущается как вполне органичный, тем более что в конце строки говорится о горении. В то же время подлинный сумароковский вариант связан, скорее, с предыдущей строкой, т. е. налицо некоторый параллелизм: у влюбленного мрачится свет в очах и мутнеет кровь. Все же следует отметить, Сумароков здесь отдалается и от оригинала, и от подстрочника Броссета, в которых ни о «тмящейся» крови, ни о «томлении» («томлюся и горю») речи нет³⁴.

При наборе «Мадригала» («Умножил, Чернышев, почтенье ты себе...»)³⁵ из той же подборки выпали две последние строки. Автограф Сумарокова дает следующий текст этого стихотворения:

Умножил, Чернышев, почтенья ты себе;
Ты честью стал полку, а полк стал честь тебе.
Российска воинства твой полк красу являет;
Во всем исправен он, и всех он удивляет.
Хоть ненависть другой в народ пускает толк,
Но правда говорит, что твой прекрасен полк:
Свидетелем я ей тебя воспоминаю,
О корпус, коего искусней в том не знаю!³⁶

В новиkových собраниях сочинений Сумарокова это стихотворение открывает раздел мадригалов девятого тома и имеет название «Его сиятельству графу Захару Григорьевичу Чернышеву»; текст

³³ [Boileau-Despréaux N.] Œuvres de M. Boileau-Despréaux: nouvelle édition, avec des éclaircissemens historiques donnés par lui-même, & rédigés par Brossette; augmentée de plusieurs pièces, tant de l'auteur, qu'ayant rapport à ses ouvrages; avec des remarques & des dissertations critiques. Paris: Chez David à la Plume d'Or et Duran au Griffon, 1747. Т. 4. 592 p.

³⁴ Ibid., P. 278. Спустя четыре года прозаический перевод этой оды был помещен Сумароковым в издававшемся им журнале «Трудолюбивая пчела». Он был сделан Д.Г. Козицким с древнегреческого языка; это место в нем читается следующим образом: «Как увидела я тебя, гортань мой иссох, и голос весь пресекался, язык мой сокрушился, и самой тончайший огонь тотчас рассыпался по всему телу: глазами ничего не вижу, и уши мои шумом полны <...>» ([Сапфо]. Оставшиеся две оды Сапфоны: I. На Афродиту; II. На девицу / перевел с греческого Г. К<озицкий> // Трудолюбивая пчела. 1759. Ноябрь. С. 676–678).

³⁵ Сумароков А.П. Мадригал («Умножил, Чернышев, почтенье ты себе...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Август. С. 150.

³⁶ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 411).

его идентичен впервые опубликованному³⁷; в издания «Библиотеки поэта» ни 1935 г., ни 1957-го мадригал включен не был).

В августовском номере было напечатано еще два сочинения Сумарокова «Разговор в царствии мертвых между Александром Великим и Геростратом»³⁸ и «Сонет, нарочно сочиненный дурным складом»³⁹; текст их весьма точно следует *HP* (1755). То же можно сказать и о переложениях псалмов, напечатанных в сентябре⁴⁰. В них обнаруживается лишь один огрех в заключительной строке следующего шестистишия из сумароковской версии псалма XXXVI:

Муж праведный пребудет цел,
Злых крепки луки сокрушатся,
И тмы из них пущенных стрел
На них, в сердца их возвратятся.
Вредна их хитрость будет им,
И все исчезнут, **яко** дым⁴¹.

В исходном тексте видим вариант, более приближенный к разговорной речи:

И все исчезнут **так, как** дым⁴².

По-видимому, стремление Сумарокова отдалиться от церковно-славянского языка не вызвало понимания у первых читателей его переложения, и в процессе набора привычный славянизм был

³⁷ См.: Сумароков А.П. Мадригал («Умножил, Чернышев, почтение ты себе...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Авг. С. 150; [11, ч. 9, с. 151; 12, ч. 9, с. 141].

³⁸ Сумароков А.П. Разговор в царствии мертвых между Александром Великим и Геростратом // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Авг. С. 156–161. Рукопись содержит две минимальных авторских поправки: выражение «великого духа» дважды исправлено на «геройского духа» (Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 417 об.).

³⁹ Сумароков А.П. Сонет, нарочно сочиненный дурным складом («Вид, Богиня, твой всегда очень всем весь нравный...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Авг. С. 191.

⁴⁰ Сумароков А.П. Оды духовные: I. Из псалма XXXVII («Бессмертный тварей обладатель...»); II. Из псалма CVI («Твою Великий Боже славу...»); III. Из псалма XXXVI («Оставь злодеев в их делах...»); IV. Из псалма LI («Что сильный хвалишься злодей...»); V. Из псалма I («Блажен муж, кто, мерзая, не входит...»); VI. Из главы III Сираха («Колико будешь вознесен...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Сент. С. 251–261.

⁴¹ См.: Сумароков А.П. Из псалма XXXVI («Оставь злодеев в их делах...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Сент. С. 257; Сумароков А.П. Разные стихотворения Александра Сумарокова. СПб., при Имп. Акад. наук, 1769. С. 7; Сумароков А.П. Стихотворения духовные. [СПб., при Имп. Акад. наук, 1774]. С. 33; [11, ч. 1, с. 47; 12, ч. 1, с. 47].

⁴² Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 434).

возвращен без его ведома в текст, а затем подвергся дальнейшему тиражированию⁴³.

Стоит, пожалуй, также отметить, что в заглавиях Сумароков неизменно использует более современно звучащую форму «псалма», тогда как в «Ежемесячных сочинениях» это слово неизменно употребляется с мягким знаком: «псальма».

В октябрьском номере «Ежемесячных сочинений» были напечатаны две идиллии, песенка и две сказки Сумарокова⁴⁴. Погрешность обнаруживается лишь в заключительных строках первой из идиллий, но при этом полностью меняющая смысл пассажа:

И всех своих забав и радостей лишился:
На ней из глаз моих **другую** упустил.
Вся здешняя страна наполнилась ею.
И от того полна вся горестью моею⁴⁵.

В действительности речь шла здесь о возлюбленной, а не о некой «другой», альтернативной знакомой лирического героя:

И всех своих забав и радостей лишился:
На ней из глаз моих **драгую** упустил.
Вся здешняя страна наполнилась ею.
И от того полна вся горестью моею⁴⁶.

Эта вопиющая несообразность была замечена Сумароковым и в конце своей ноябрьской подборки он поместил следующее обращение, касавшееся двух опечаток (вторая поправка была чисто орфографической):

По окончании сих притчей прошу приказать внести
прошедшего месяца две опечатки: в первой моей идиллии, вместо: На ней из глаз моих другую упустил. На ней

⁴³ Ср. стих 20 в 36 псалме Елизаветинской библии: «Вразі же гдїи, коупнв прослávитисѧ имѧ и вознесѧсѧ, изчезáюще ѧкѡ дымъ изчезóша» (см.: Библия онлайн. URL: <https://bible.by/elzs/19/36/> (дата обращения 22.11.2024)).

⁴⁴ Сумароков А.П. Идиллии, песенка и сказки // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Окт. С. 347–353.

⁴⁵ Сумароков А.П. «Мучительная мысль, престань меня терзати...» // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Окт. С. 348.

⁴⁶ Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 502).

из глаз моих драгую упустил. Вместо: вся здешняя страна.
Вся здешняя страна⁴⁷.

В ноябрьском номере это указание на ошибочное напечатание появилось в минимально измененном виде⁴⁸. Данное искажение текста первой идиллии, тем не менее, было воспроизведено в первом новиковском собрании сочинений [11, ч. 9, с. 160], а исправлено оно было лишь во втором [12, ч. 9, с. 152]⁴⁹.

Четыре притчи, напечатанные в ноябрьском номере *ЕС*, стали последней группой произведений, сумароковские автографы которых имеются в *НР* (1755). В последней из них, фривольной басне «Человек среднего века и две его любовницы» («Был некто средних лет...»)⁵⁰, повествуется о том, как юная метресса вырывала у главного героя седые волосы, чтобы он выглядел моложе, а пожилая — русые, чтобы приблизить его облик к своему. Предпоследняя строка этой притчи приняла такой вид (Новиков дважды перепечатал ее, следуя первой публикации):

Хрычовка утолить сомненье и тоску,
Щипала у него седых по волоску.
А та седые оставляла:
По волоску она вон русые щипала.
Ни в старый wszел он век, ни в лета молодых;
Не стало волосов, ни русых, ни седых⁵¹.

Согласно авторской воле предпоследняя строка должна звучать так:

Хрычовка утолить сомненье и тоску,
Щипала у него седых по волоску.
А та седые оставляла:
По волоску она вон русые щипала.

⁴⁷ Там же. Л. 552.

⁴⁸ *Сумароков А.П.* Погрешности, находящиеся в октябре месяце («Был некто средних лет...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Ноябрь. С. 431.

⁴⁹ В издании Сумарокова 1935 г. этот текст отсутствует [13]; в томе 1957 г., подготовленном П.Н. Берковым [10, с. 151], он опубликован корректно, что, по-видимому, объясняется тем, что ученый, как мною уже отмечалось, имел под рукой новиковское издание Сумарокова 1787 г.

⁵⁰ *Сумароков А.П.* Человек среднего века и две его любовницы («Был некто средних лет...») // Ежемесячные сочинения. 1755. Ноябрь. С. 430–431.

⁵¹ Там же. С. 431; [11, ч. 7, с. 297; 12, ч. 7, с. 297].

В век старых он вошел иль в леты молодых?

Не стало волосов, ни русских, ни седых⁵².

В декабрьском номере «Ежемесячных сочинений» была помещена «Ода ее императорскому величеству в день ее всевысочайшего рождения, торжествуемого 1755 г. декабря 18 дня» («Благословенны наши лета...»)⁵³, автограф которой в *НР (1755)* отсутствует. Не сохранились и рукописи весьма многочисленных произведений, опубликованных Сумароковым в «Ежемесячных сочинениях» позднее. В следующем 1756 г. в девяти номерах журнала находим подборки его произведений. В конце 1756 г. поэт был назначен директором Российского театра и потому в последующие месяцы был крайне перегружен новыми для него обязанностями, почему его участие в «Ежемесячных сочинениях» сходит почти на нет. Еще год спустя оно возобновляется в немалом объеме — в девяти из двенадцати номеров журнала за 1758 г. находим стихотворения Сумарокова. Сотрудничество в «Ежемесячных сочинениях» прекращается в 1759 г., когда поэт основывает собственный печатный орган — журнал «Трудолюбивая пчела», который по большей части наполняет своими произведениями и переводами.

Наборные рукописи «Ежемесячных сочинений» за 1756–1758 гг., к сожалению, не сохранились. Несомненно, они позволили бы внести определенные уточнения и в другие сочинения Сумарокова, напечатанные в журнале. Но, помимо собственно эмендации текстов, *НР (1755)* позволяет сделать и некоторые выводы о том, как шла работа над очередными номерами. Рукописи, отбавившиеся Миллером для печати, им обычно не правились, он вносил лишь некоторые изменения в названия публикаций, которые затем поступали в академическую типографию. Качество набора в ней было весьма высоким; здесь же, видимо, сами печатники держали корректуру. Миллер, несомненно, просматривал номера журнала перед их выходом в свет, но вряд ли погружался в детальную вычитку текстов. Весьма важно то, что, как показывает анализ публикаций Сумарокова, корректуры публикаций авторам явно не доставлялись. Показательна и позиция поэта — Сумароков имел возможность уведомлять читателей о неточном воспроизведении отдельных слов и строк в своих текстах, но сделал это единственный раз. И наруше-

⁵² Статьи, напечатанные в «Ежемесячных сочинениях» 1755 г. с ред. пометками Г.Ф. Миллера (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Р. II. Оп. 1. Ед. хр. 217. Л. 552).

⁵³ *Сумароков А.П.* Ода Ея Императорскому Величеству в день Ея всевысочайшего рождения, торжествуемого 1755 года декабря 18 дня («Благословенны наши лета...») // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1755. Дек. С. 483–492.

ния смысла, и возникшие погрешности метра, и выпавшие строки были им в подавляющем числе случаев оставлены без внимания, что стало причиной того, что эти искажения перекочевали в позднейшие издания его сочинений.

Литература

1. *Алексеев М.П.* Пауль Флеминг в Москве и на Волге // Дипломаты — писатели; писатели — дипломаты. СПб.: [Б. и.], 2001. С. 29–58.
2. *Готовцева А.Г.* Никола Буало на страницах журнала «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2014. № 12 (134). С. 11–23.
3. *Готовцева А.Г.* «Сие есть наиболее полезное для российского общества»: журнал «Ежемесячные сочинения» как российский интеграционный просвещенческий проект середины XVIII века. М.: ЯСК, 2018. 369 с.
4. *Западов В.А.* Барковиана и Державин!? // XVIII век. СПб.: Наука, 1996. Сб. 20. С. 87–94.
5. *Лаппо-Данилевский К.Ю.* Н.И. Новиков — издатель поэзии А.П. Сумарокова // Литературный факт. 2020. № 3 (17). С. 304–342. [https:// doi. org/10.22455/2541-8297-2020-17-304-342](https://doi.org/10.22455/2541-8297-2020-17-304-342)
6. *Лаппо-Данилевский К.Ю.* Сонетная контроверза В.К. Тредиаковского и А.П. Сумарокова // *Studia Litterarum*. 2024. № 2. С. 172–199. [https://doi. org/10.22455/2500-4247-2024-9-2-172-199](https://doi.org/10.22455/2500-4247-2024-9-2-172-199)
7. *Левитт М.* Сумароков — читатель Петербургской библиотеки Академии наук // XVIII век. СПб.: Наука, 1995. Сб. 19. С. 43–59.
8. *Модзалевский Л.Б.* М.В. Ломоносов и его литературные отношения в Академии наук. Из истории русской литературы и просвещения середины XVIII века. СПб.: Нестор-История, 2011. 380 с.
9. *Свиясов Е.В.* Сафо и русская любовная поэзия XVIII – начала XX в. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 400 с.
10. *Сумароков А.П.* Избранные произведения / вступ. ст., подгот. текста и примеч. П.Н. Беркова. Л.: Сов. писатель, 1957. 608 с.
11. [Сумароков А.П.] Полн. собр. всех соч. в стихах и прозе ... А.П. Сумарокова / собраны и изданы ... Николаем Новиковым... М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1781–1782. Ч. 1–10.
12. [Сумароков А.П.] Полн. собр. всех соч. в стихах и прозе ... А.П. Сумарокова / собраны и изданы ... Николаем Новиковым... 2-е изд. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1787. Ч. 1–10.
13. *Сумароков А.П.* Стихотворения / под ред. А.С. Орлова при участии А. Маляина, П. Беркова и Г. Гуковского. Л.: Сов. писатель, 1935. 486 с.
14. *Flemming P.* Geist- und Weltliche Poëmata ...; Jetzo Auff's neue wieder ... aufgefertiget. Jena: Forberger, 1651. [7] Bl., 670 S.
15. *Flemming P.* Geist- und Weltliche Poëmata ...; Jetzo Auff's neue wieder Corrigiret und ausgefertiget. Naumburg: In Verlegung Christian Kolbens, 1685. [6] Bl., 666 S.

Textological Observations on the Poems Published by Aleksandr Sumarokov in 1755

© 2025. Konstantin Yu. Lappo-Danilevskii

Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy
of Sciences, St. Petersburg, Russia

Abstract: The *Monthly Review for Benefit and Entertainment* (1755–1764) was the first Russian periodical with a large literary section. Aleksandr P. Sumarokov was one of the most active contributors in the first years, publishing in 1755 one prose work and forty-four poems, extremely diverse in genre and form: six translations of psalms, two solemn odes, one “dithyramb” in honor of Peter the Great, two anacreontic odes, two love poems in Sapphic stanzas (one of them a translation from Sappho), one epistle, two idylls, seven sonnets, one ballad, and one madrigal etc. Only part of the archive of *The Monthly Review* has been preserved. These are almost all manuscripts printed in the journal in 1755. So, it is possible to compare Sumarokov’s manuscripts with his printed works. Although the quality of work in the printing house of the Russian Academy of Sciences was very high, we could establish various typographical errors: some verses were omitted, meters were sometimes distorted, and occasionally the meaning was lost. Sumarokov clearly did not read the proofs of his publications in the *Monthly Review*, so his manuscripts in the Archive of the Russian Academy are the best source for an accurate edition of his poetry from 1755.

Keywords: 18th-century Russian literature, Aleksandr P. Sumarokov, *Monthly Review for Benefit and Entertainment* (1755–1764), textual criticism.

Information about the author: Konstantin Yu. Lappo-Danilevskii, PhD in Philology, Dr. Habil., Leading Research Fellow, Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences, Makarova Emb., 4, 199034 St. Petersburg, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7696-1102>

E-mail: yurij-danilevskij@yandex.ru

For citation: Lappo-Danilevskii, K.Yu. “Textological Observations on the Poems Published by Aleksandr Sumarokov in 1755.” *Literaturnyi fakt*, no. 3 (37), 2025, pp. 187–204. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2024-37-187-204>

References

1. Alekseev, M.P. “Paul’ Fleming v Moskve i na Volge” [“Paul Fleming in Moscow and on the Volga”]. *Diplomaty — pisateli; pisateli — diplomaty* [The Diplomats — Writers, the Writers — Diplomats]. St. Petersburg, [S. n.], 2001, pp. 29–58. (In Russ.)
2. Gotovtseva, A.G. “Nikola Bualo na stranitsakh zhurnala ‘Ezhemesiachnye sochineniia, k pol’ze i uveseleniiu sluzhashchie’.” [“Nicolas Boileau on Pages of the Journal ‘Monthly Review for Benefit and Entertainment’.”] *Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedenie. Iazykoznanie. Kul’turologiia*, no. 12 (134), 2014, pp. 11–23. (In Russ.)

3. Gotovtseva, A.G. *Sie est' naipolezneishee dlia rossiiskogo obshchestva: zhurnal "Ezhemesiachnye sochineniia" kak rossiiskii integratsionnyi prosveshchencheskii proekt serediny XVIII veka* [The Most Useful Enterprise for Russian Society: The "Monthly Review for Benefit and Entertainment" as a Russian Integration Educational Project of the mid-18th Century]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2018. 369 p. (In Russ.)
4. Zapadov, V.A. "Barkoviana i Derzhavin!?" ["Barkoviana and Derzhavin!?"]. *XVIII vek* [18th Century], coll. 20. St. Petersburg, Nauka Publ., 1996, pp. 87–94. (In Russ.)
5. Lappo-Danilevskii, K.Iu. "N.I. Novikov — izdatel' poezii A.P. Sumarokova" ["Nikolai Novikov as a Publisher of Aleksandr Sumarokov's Poetry"]. *Literaturnyi fakt*, no. 3 (17), 2020, pp. 304–342. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2020-17-304-342> (In Russ.)
6. Lappo-Danilevskii, K.Iu. "Sonetnaia kontroverza V.K. Trediakovskogo i A.P. Sumarokova" ["The Polemics of V.K. Trediakovsky and A.P. Sumarokov About the Sonnet"]. *Studia Litterarum*, no. 2, 2024, pp. 172–199. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2024-9-2-172-199> (In Russ.)
7. Levitt, M. "Sumarokov — chitatel' Peterburgskoi biblioteki Akademii nauk" ["Sumarokov as a Reader of the St. Petersburg Library of the Academy of Sciences"]. *XVIII vek* [18th Century], coll. 19. St. Petersburg, Nauka Publ., 1995, pp. 43–59. (In Russ.)
8. Modzalevskii, L.B. "M.V. Lomonosov i ego literaturnye otnosheniia v Akademii nauk" ["M.V. Lomonosov and His Literary Relations in the Academy of Sciences"]. *Iz istorii russkoi literatury i prosveshcheniia serediny XVIII veka* [From the History of Russian Literature and Enlightenment in the mid-18th Century]. St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2011. 380 p. (In Russ.)
9. Sviiasov, E.V. *Safo i russkaia liubovnaia poeziia XVIII — nachala XX v.* [Sappho and the Russian Love Poetry of the 18th – Early 20th Centuries]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2003. 400 p. (In Russ.)
10. Sumarokov, A.P. *Izbrannye proizvedeniia* [Selected Works], introd. article, text prep. and notes by P.N. Berkov. Leningrad, Sovetskii pisatel' Publ., 1957. 608 p. (In Russ.)
11. [Sumarokov, A.P.] *Polnoe sobranie vsekh sochinenii v stikhakh i proze* [Complete Collection of All Works in Poetry and Prose], parts 1–10, coll. and publ. by... Nikolay Novikov... Moscow, Universitetskaia tipografiia, u N. Novikova, 1781–1782. (In Russ.)
12. [Sumarokov, A.P.] *Polnoe sobranie vsekh sochinenii v stikhakh i proze* [Complete Collection of All Works in Poetry and Prose], parts 1–10, coll. and publ. by ... Nikolay Novikov... 2nd ed. Moscow, Universitetskaia tipografiia, u N. Novikova Publ., 1787. (In Russ.)
13. Sumarokov, A.P. *Stikhotvoreniia* [Poems], ed. by A.S. Orlov, A. Malein, P. Berkov, and G. Gukovskii. Leningrad, Sovetskii pisatel' Publ., 1935. 486 p. (In Russ.)
14. Flemming, Paul. *Geist- und Weltliche Poëmata ...; Jetzo Auff's neue wieder ... außgefertiget*. Jena, Forberger, 1651. [7] Bl., 670 S. (In German)
15. Flemming, Paul. *Geist- und Weltliche Poëmata ...; Jetzo Auff's neue wieder Corrigiret und außgefertiget*. Naumburg, Jn Verlegung Christian Kolbens, 1685. [6] Bl., 666 S. (In German)